# Traduzione italiana di riferimento

## HAAS+SOHN

Traduzione automatica non ufficiale. È necessaria una revisione tecnica e linguistica.

Questa traduzione non è un nuovo certificato del fabbricante.

La traduzione segue il testo del documento originale. Marchi, codici e valori tecnici sono conservati.

Impaginazione adattata per evitare testi troncati. Le illustrazioni e la disposizione originali si trovano nella sezione originale.

ID: pdf_db0c47acd8572597686c

SHA-256: db0c47acd8572597686c6990e9de9e365528d313625a2ec9402212194563d702

## Pagina originale 1

| Testo originale | Italiano |
|---|---|
| Regulátor komínového tahu | regolatore di tiraggio del camino |
| Regulátor komínového tahu s protiexplozní klapkou | Regolatore di tiraggio del camino con serranda antideflagrante |
| Návod na montáž | Istruzioni di montaggio |
| Regulátor komínového tahu | regolatore di tiraggio del camino |
| Regulátor komínového tahu | regolatore di tiraggio del camino |
| s protiexplozní klapkou | con ammortizzatore antideflagrante |
| Funkce: | Funzione: |
| 1120130011400- | 1120130011400- |

## Pagina originale 2

| Testo originale | Italiano |
|---|---|
| Regulátor komínového tahu HAAS+SOHN neustále vyrovnává změny v tahu komína, které vznikají v důsledku změn venkovních klimatických podmínek (zima, vítr). Pokud je tah komína příliš vysoký, otevře se výkyvná klapka a vzduch proudí z místnosti do komína. Při podtlaku zůstává klapka zavřená, což umožňuje optimální spalování. Výkyvná klapka se také otevírá, i když nejsou kamna v provozu a to z důvodu odvětrání komínu a kamen. Trvalé větrání komínu zabraňuje tvorbě kondenzátu a snižuje zanášení komínu usazeninami. U regulátoru komínového tahu s protiexplozní klapkou se tato klapka otevře v případě výbuchu, který se v extrémních případech může vyskytnout. Díky této klapce se krátkodobě sníží přetlak a zabrání poškození kamen a topného systému. | HAAS+SOHN compensa costantemente le variazioni di tiraggio dovute alle condizioni meteorologiche esterne (inverno, vento). Se il tiraggio è eccessivo, la valvola a battente si apre e l'aria fluisce dall'ambiente interno nella canna fumaria. In caso di pressione negativa, la valvola rimane chiusa, consentendo una combustione ottimale. La valvola a battente si apre anche quando la stufa non è in funzione, per garantire la ventilazione della canna fumaria e della stufa stessa. La ventilazione costante della canna fumaria previene la formazione di condensa e riduce l'intasamento dovuto ai depositi. Nel caso di un regolatore di tiraggio con valvola antideflagrante, quest'ultima si apre in caso di esplosione, evenienza che può verificarsi in casi estremi. La valvola riduce temporaneamente la sovrapressione e previene danni alla stufa e all'impianto di riscaldamento. |
| Pokyny k montáži: | Istruzioni di montaggio: |
| Regulátor komínového tahu HAAS+SOHN se velmi snadno instaluje, nicméně montáž a seřízení by měl provádět odborník. Regulátor je bezúdržbový. Následná instalace regulátoru do stávajícího topného systému je též možná. Regulátor komínového tahu lze instalovat pouze do kouřovodu mezi kamny a komínem. Čím dále je regulátor instalován od kamen, tím více musí být, při seřizování, zohledněny případné problémy se snižováním tahu komína a vibracemi výkyvné klapky. Regulátor komínového tahu by měl být instalován v místnosti, kde jsou kamna, ale nesmí být instalován v místnostech jako jsou např. ložnice, sklad potravin nebo v místnostech se zvýšeným rizikem požáru. | Il regolatore di tiraggio per canna fumaria HAAS+SOHN è molto facile da installare, tuttavia il montaggio e la regolazione devono essere eseguiti da un tecnico specializzato. Il regolatore non richiede manutenzione. È possibile installarlo anche in un impianto di riscaldamento esistente. Il regolatore di tiraggio può essere installato solo nella canna fumaria tra la stufa e il camino. Maggiore è la distanza tra il regolatore e la stufa, maggiori saranno i possibili problemi di riduzione del tiraggio e le vibrazioni della serranda oscillante durante la regolazione. Il regolatore di tiraggio deve essere installato nel locale in cui si trova la stufa, ma non in ambienti come camere da letto, dispense o locali con un elevato rischio di incendio. |
| Důležité upozornění: | Avviso importante: |
| Výkyvná klapka musí být vždy ve svislé poloze a osa výkyvné klapky ve vodorovné poloze. Nastavení tahu pro vaše kamna by měl provést odborník. | La valvola di apertura deve essere sempre in posizione verticale e l'asse della valvola di apertura in posizione orizzontale. La regolazione del tiraggio della stufa deve essere effettuata da un professionista. |
| Montáž: A) Montáž s T-kusem do kouřovodu: | Installazione: A) Installazione con raccordo a T nella canna fumaria: |
| Zejména u nových komínových systému to umožňuje rychlou a profesionální instalaci. Vyberte si místo instalace, vezměte v úvahu délku T-kusu a zabudujte T-kus tak, aby odbočka byla ve svislé poloze. Upevněte T-kus ke komínu pomocí spon nebo spoje zavařte. Ve stávajícím komínu vyřízněte otvor a namontujte T-kus, jak je popsáno výše. Vložte Regulátor komínového tahu, tak aby osa výkyvné klapky byla ve vodorovné poloze. Regulátor komínového tahu zajistěte proti uvolnění. | Ciò consente un'installazione rapida e professionale, soprattutto nei nuovi sistemi di canna fumaria. Scegliere la posizione di installazione, tenere conto della lunghezza del raccordo a T e installarlo in modo che il ramo sia in posizione verticale. Fissare il raccordo a T alla canna fumaria con morsetti o saldare il giunto. Praticare un foro nella canna fumaria esistente e installare il raccordo a T come descritto sopra. Inserire il regolatore di tiraggio della canna fumaria in modo che l'asse della valvola di apertura sia in posizione orizzontale. Fissare saldamente il regolatore di tiraggio della canna fumaria per evitare che si allenti. |
| B) Montáž s navařovací objímkou do kouřovodu: | B) Installazione con manicotto di saldatura nella canna fumaria: |

| Testo originale | Italiano |
| --- | --- |
| Navařovací objímka v kouřovodu umožňuje nenáročnou montáž regulátoru. Vyberte si vhodné místo instalace, vyrovnejte objímku ve svislé poloze a na kouřovodu vyznačte výřez. Vyřízněte otvor do kouřovodu a objímku komínového tahu, tak aby byla osa výkyvné klapky ve vodorovné poloze. Regulátor komínového tahu zajistěte proti uvolnění. | Il manicotto da saldare nella canna fumaria facilita l'installazione del regolatore. Scegliere una posizione di installazione adatta, allineare il manicotto verticalmente e segnare il punto di foro sulla canna fumaria. Praticare un foro nella canna fumaria e nel manicotto di tiraggio del camino in modo che l'asse della serranda oscillante sia orizzontale. Fissare saldamente il regolatore di tiraggio del camino per evitare che si allenti. |
| zavařte. | bollire. |
| Vložte | Inserire |
| regulátor | regolatore |
| Montáž s navařovací objímkou | Montaggio con manicotto da saldare |
| 1120130011400- | 1120130011400- |
| Montáž s T-kusem | Montaggio con raccordo a T |

## Pagina originale 3

| Testo originale | Italiano |
|---|---|
| C) Montáž se zděří do komína (není možné u D 130 mm): | C) L'installazione avviene tramite avvitamento al camino (non possibile con diametro di 130 mm): |
| Před instalací zděře do komína se informujte o vhodném zabudování do komína u kominíka či výrobce vašeho komínu. Při instalaci zděře do komína dbejte na to, aby byla zděř zároveň s omítkou. Zasuňte regulátor komínového tahu do zděře tak, aby osa výkyvné klapky byla vodorovně. Regulátor komínového tahu zajistěte proti uvolnění. | Prima di installare la canna fumaria, consultare uno spazzacamino o il produttore della canna fumaria per informazioni sulla corretta installazione. Durante l'installazione, assicurarsi che la canna fumaria sia a filo con l'intonaco. Inserire il regolatore di tiraggio nella canna fumaria in modo che l'asse della valvola di apertura sia orizzontale. Fissare saldamente il regolatore di tiraggio per evitare che si allenti. |
| POZOR: Před uvedením kamen do provozu nastavte bezpečnostní pojistku do polohy dle obrázku níže! Výkyvná klapka se musí volně pohybovat! | ATTENZIONE: Prima di mettere in funzione la stufa, posizionare il blocco di sicurezza nella posizione mostrata nell'immagine sottostante! Lo sportello basculante deve muoversi liberamente! |
| Seřízení: | Regolazione: |
| Seřízení se provádí otáčením a fixací protizávaží. Požadovaný tah komínu lze nastavit přesně podle vhodné polohy protizávaží. Pokud není k dispozici měření tahoměrem, měla by být výkyvná klapka nakloněna na cca 30° ke svislici (viz také rozměry v kapitole Technická data nebo náčrtky níže pro verzi D 130 mm). Po seřízení zafixujte protizávaží pomocí integrovaného šroubu. | La regolazione si effettua ruotando e bloccando il contrappeso. Il tiraggio del camino desiderato può essere impostato con precisione in base alla posizione appropriata del contrappeso. Se non si dispone di un misuratore di tiraggio, la serranda oscillante deve essere inclinata di circa 30° rispetto alla verticale (vedere anche le dimensioni nel capitolo Dati tecnici o gli schemi sottostanti per la versione D 130 mm). Dopo la regolazione, fissare il contrappeso utilizzando la vite integrata. |
| Kontrola: | Controllare: |
| Pro kontrolu správného seřízení klapky roztopte kamna a komín na provozní teplotu 70° C. Ze zkušenosti takové teploty dosáhnete po: Krbová kamna: 30 minut Izolovaný obestavěný krb: 5 hodin Vyzděný krb: 6 hodin | Per verificare la corretta regolazione della serranda, riscaldare la stufa e la canna fumaria fino a una temperatura di esercizio di 70 °C. Per esperienza, si raggiunge tale temperatura dopo: Stufa a camino: 30 minuti Camino a incasso isolato: 5 ore Camino in muratura: 6 ore |
| 1120130011400- | 1120130011400- |
| Montáž se zděří | L'assemblaggio è un disastro. |
| Seřízení vztlakového ventilu pro D 130 mm | Regolazione della valvola a galleggiante per D 130 mm |
| Bezpečnostní pojistka | Fusibile di sicurezza |
| Nastavení tahu 10 Pa: Nastavení tahu 15 Pa: Nastavení tahu 20 | Impostazione bozza 10 Pa: Impostazione bozza 15 Pa: Impostazione bozza 20 |
| Pa: | Papà: |
| Nastavení tahu 25 Pa: Nastavení tahu 30 Pa: | Pressione di tiraggio 25 Pa: Pressione di tiraggio 30 Pa: |

## Pagina originale 4

| Testo originale | Italiano |
|---|---|
| Dimenzování: | Dimensioni: |
| Kamna | Stufa |
| Regulátor komínového tahu Regulátor komínového tahu s protiexplozní klapkou | Regolatore di tiraggio del camino Regolatore di tiraggio del camino con serranda antideflagrante |
| < Ø 130 mm | < Ø 130 mm |
| Ø 130 mm | Ø 130 mm |
| Ø 130 – 160 mm | Ø 130 – 160 mm |
| Ø 150 mm | Ø 150 mm |
| Ø 160 – 250 mm | Ø 160 – 250 mm |
| Ø 200 mm | Ø 200 mm |
| > Ø 250 mm | > Ø 250 mm |
| 2 x Ø 200 mm (versetzt anordnen) | 2 x Ø 200 mm (versetzt anordnen) |
| Technická data: | Dati tecnici: |
| Zkoušeno podle normy DIN 4795 Splňuje předpisy norem DIN 4705 a DIN 18160 | Testato secondo la norma DIN 4795. Soddisfa i requisiti delle norme DIN 4705 e DIN 18160. |
| Typ | Tipo |
| bez protiexplozní | senza protezione antideflagrante |
| klapky | lembi |
| s protiexplozní | con antiesplosione |
| klapkou | lembo |
| Průměr | Diametro |
| D | D |
| 130 | 130 |
| 150 | 150 |
| 200 | 200 |
| 130 | 130 |
| 150 | 150 |
| 200 | 200 |
| Přiřazená skupina | Gruppo assegnato |
| DIN 4796 | DIN 4796 |
| 2 | 2 |
| 4 | 4 |

| Testo originale | Italiano |
| --- | --- |
| 4 | 4 |
| 2 | 2 |
| 4 | 4 |
| 4 | 4 |
| Délka vložení a | Lunghezza di inserimento e |
| mm | mm |
| 79 | 79 |
| 79 | 79 |
| 79 | 79 |
| 79 | 79 |
| 79 | 79 |
| 79 | 79 |
| Nastavení výkyvné klapky b | Regolazione del lembo oscillante b |
| mm | mm |
| 22 | 22 |
| 33 | 33 |
| 22 | 22 |
| 33 | 33 |
| Nastavení tahu komína | Regolazione del tiraggio del camino |
| Pa | Pa |
| 10-30 | 10-30 |
| 10-33 | 10-33 |
| 4-35 | 4-35 |
| 10-30 | 10-30 |
| 10-33 | 10-33 |
| 4-35 | 4-35 |
| Min. otevírací tlak | Pressione minima di apertura |
| mbar | mbar |
| 6 | 6 |
| 6 | 6 |
| 6 | 6 |
| 6 | 6 |

| Testo originale | Italiano |
| --- | --- |
| 6 | 6 |
| 6 | 6 |
| Max. teplota spalin | Temperatura massima dei gas di scarico |
| °C | °C |
| 400 | 400 |
| 400 | 400 |
| 400 | 400 |
| 400 | 400 |
| 400 | 400 |
| 400 | 400 |
| Příslušenství, které není součástí dodávky: | Accessori non inclusi: |
| Roura T-kus Navařovací objímka Komínová zděř | Raccordo a T per tubo, manicotto saldabile, canna fumaria. |
| 1120130011400- | 1120130011400- |

HAAS+SOHN

# Regulátor komínového tahu
# Regulátor komínového tahu s protiexplozní klapkou

## Návod na montáž



Regulátor komínového tahu



Regulátor komínového tahu
s protiexplozní klapkou

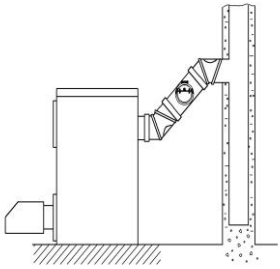
**Funkce:**

Regulátor komínového tahu HAAS+SOHN neustále vyrovnává změny v tahu komína, které vznikají v důsledku změn venkovních klimatických podmínek (zima, vítr). Pokud je tah komína příliš vysoký, otevře se výkyvná klapka a vzduch proudí z místnosti do komína. Při podtlaku zůstává klapka zavřená, což umožňuje optimální spalování. Výkyvná klapka se také otevírá, i když nejsou kamna v provozu a to z důvodu odvětrání komínu a kamen. Trvalé větrání komínu zabraňuje tvorbě kondenzátu a snižuje zanášení komínu usazeninami.
U regulátoru komínového tahu s protiexplozní klapkou se tato klapka otevře v případě výbuchu, který se v extrémních případech může vyskytnout. Díky této klapce se krátkodobě sníží přetlak a zabrání poškození kamen a topného systému.

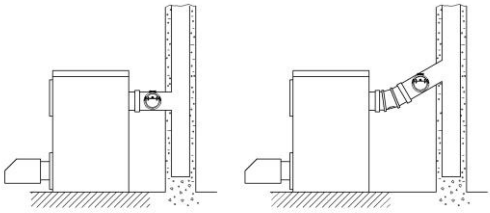
**Pokyny k montáži:**
Regulátor komínového tahu HAAS+SOHN se velmi snadno instaluje, nicméně montáž a seřízení by měl provádět odborník. Regulátor je bezúdržbový. Následná instalace regulátoru do stávajícího topného systému je též možná.
Regulátor komínového tahu lze instalovat pouze do kouřovodu mezi kamny a komínem. Čím dále je regulátor instalován od kamen, tím více musí být, při seřizování, zohledněny případné problémy se snižováním tahu komína a vibracemi výkyvné klapky.
Regulátor komínového tahu by měl být instalován v místnosti, kde jsou kamna, ale nesmí být instalován v místnostech jako jsou např. ložnice, sklad potravin nebo v místnostech se zvýšeným rizikem požáru.

**Důležité upozornění:**
Výkyvná klapka musí být vždy ve svislé poloze a osa výkyvné klapky ve vodorovné poloze. Nastavení tahu pro vaše kamna by měl provést odborník.

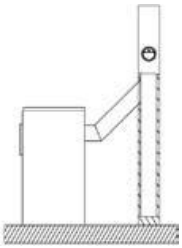
**Montáž:**
**A) Montáž s T-kusem do kouřovodu:**
Zejména u nových komínových systému to umožňuje rychlou a profesionální instalaci.
Vyberte si místo instalace, vezměte v úvahu délku T-kusu a zabudujte T-kus tak, aby odbočka byla ve svislé poloze. Upevněte T-kus ke komínu pomocí spon nebo spoje zavařte. Ve stávajícím komínu vyřízněte otvor a namontujte T-kus, jak je popsáno výše. Vložte Regulátor komínového tahu, tak aby osa výkyvné klapky byla ve vodorovné poloze. Regulátor komínového tahu zajistěte proti uvolnění.


Montáž s T-kusem

**B) Montáž s navařovací objímkou do kouřovodu:**
Navařovací objímka v kouřovodu umožňuje nenáročnou montáž regulátoru. Vyberte si vhodné místo instalace, vyrovnejte objímku ve svislé poloze a na kouřovodu vyznačte výřez. Vyřízněte otvor do kouřovodu a objímku zavařte. Vložte regulátor komínového tahu, tak aby byla osa výkyvné klapky ve vodorovné poloze. Regulátor komínového tahu zajistěte proti uvolnění.


Montáž s navařovací objímkou

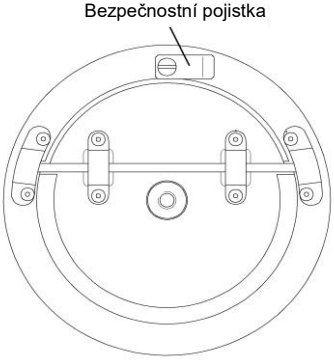
**C) Montáž se zděří do komína (není možné u D 130 mm):**
Před instalací zděře do komína se informujte o vhodném zabudování do komína u kominíka či výrobce vašeho komínu.
Při instalaci zděře do komína dbejte na to, aby byla zděř zároveň s omítkou. Zasuňte regulátor komínového tahu do zděře tak, aby osa výkyvné klapky byla vodorovně. Regulátor komínového tahu zajistěte proti uvolnění.

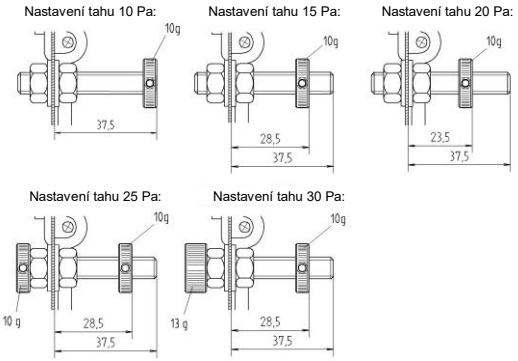


Montáž se zděří

**POZOR:** Před uvedením kamen do provozu nastavte bezpečnostní pojistku do polohy dle obrázku níže! Výkyvná klapka se musí volně pohybovat!

**Seřízení:**
Seřízení se provádí otáčením a fixací protizávaží. Požadovaný tah komínu lze nastavit přesně podle vhodné polohy protizávaží. Pokud není k dispozici měření tahoměrem, měla by být výkyvná klapka nakloněna na cca 30° ke svislici (viz také rozměry v kapitole Technická data nebo náčrtky níže pro verzi D 130 mm).
Po seřízení zafixujte protizávaží pomocí integrovaného šroubu.



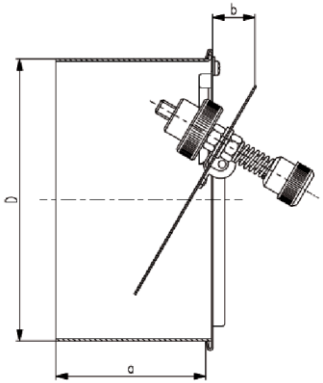

Seřízení vztlakového ventilu pro D 130 mm

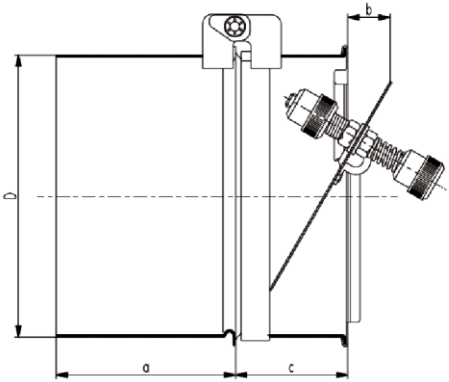
**Kontrola:**
Pro kontrolu správného seřízení klapky roztopte kamna a komín na provozní teplotu 70° C. Ze zkušenosti takové teploty dosáhnete po:
Krbová kamna: 30 minut
Izolovaný obestavěný krb: 5 hodin
Vyzděný krb: 6 hodin

**Dimenzování:**

| Kamna | Regulátor komínového tahu<br>Regulátor komínového tahu s protiexplozní klapkou |
|---|---|
| < Ø 130 mm | Ø 130 mm |
| Ø 130 – 160 mm | Ø 150 mm |
| Ø 160 – 250 mm | Ø 200 mm |
| > Ø 250 mm | 2 x Ø 200 mm (versetzt anordnen) |

**Technická data:**
Zkoušeno podle normy DIN 4795
Splňuje předpisy norem DIN 4705 a DIN 18160




| **Typ** | | **bez protiexplozní klapky** | | | **s protiexplozní klapkou** | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Průměr | D | 130 | 150 | 200 | 130 | 150 | 200 |
| Přiřazená skupina | DIN 4796 | 2 | 4 | 4 | 2 | 4 | 4 |
| Délka vložení **a** | mm | 79 | 79 | 79 | 79 | 79 | 79 |
| Nastavení výkyvné klapky **b** | mm | | 22 | 33 | | 22 | 33 |
| Nastavení tahu komína | Pa | 10-30 | 10-33 | 4-35 | 10-30 | 10-33 | 4-35 |
| Min. otevírací tlak | mbar | 6 | 6 | 6 | 6 | 6 | 6 |
| Max. teplota spalin | °C | 400 | 400 | 400 | 400 | 400 | 400 |

**Příslušenství, které není součástí dodávky:**
Roura T-kus
Navařovací objímka
Komínová zděř